

Антології та авторські книги сербських авторів українською мовою

Антології

1876

1. *Сербські народні думи і пісні* / Переложив [з передм. та приміт.] М. Старицький. — К.: Тискарня В. И. Давиденка, 1876. — Передм. рос. — На окр. арк.: Посвящаю моему щирому другові і товаришові Михайлу Петровичу Драгоманову. (2) *Сербські народні думи і пісні* / Пер., вступ. сл. М. Старицький // Старицький М. Твори: У 8 т. — К., 1963. — Т. 1: Поетичні твори. — С. 411–605. — Прим.: с. 622–623.

1946

2. *Сербські епічні пісні* / Пер. із серб. М. Рильський; Вступ. ст. та ловничок-пояснення Л. Булаховського. — К.: Держлітвидав, 1946. — 127 с. — Парал. назва серб. мовою.

1955

3. *Сербська народна поезія: Зб.* / Пер. з серб. Л. Первомайський, М. Рильський, І. Франко, М. Старицький; Упоряд.: Л. Первомайський, М. Рильський; Вступ. ст. та словничок-пояснення Л. Булаховського. — К.: Держлітвидав УРСР, 1955. — 348 с.

1957

4. *Золота яблуня і дев'ять пав:* Серб. нар. Казка / Пер. з серб.-хорв. С. Колодезна; Мал. Н. Лопухової. — К.: Дитвидав УРСР, 1957. — 24 с.: іл.

1966

5. *Сербські казки* / Пер. з серб.-хорв. П. Сигеда; Ред. пер. і вступ. ст. І. І. Стебун. — К.: Дніпро, 1966. — 288 с. — (Казки народів світу).

1970

6. *Сербохорватські народні пісні* / Пер. М. Старицький, М. Рильський, І. Франко, М. Гуць, І. Ющук, Л. Первомайський, Я. Головацький, М. Шашкевич, В. Поліщук, Я. Шпорта, О. Навроцький; Упоряд. текстів, розвідки до розд. та прим. М. Гуця; Передм. М. Рильського. — К.: Муз. Україна, 1970. — 398 с.: іл., нот. — (Нар. пісні світу).

2004

7. *Антологія сербської постмодерної фантастики* / Упоряд. С. Дам'янов; Передм. А. Татаренко; Худож. оформл. Ю. Кох. — Л.: Піраміда, 2004. — 300 с. — (Fest проза).

2005

8. *Новітня сербська п'еса* / Упоряд. Д. Айдачич; Передм. Д. Айдачич; Післям. Н. Мірошниченко; Худож. оформл. Ю. Новікова. — К. — (Сучасна Драматургія).

2009

9. *Нездоланий ерос оповіді. Сучасне сербське оповідання* / Упоряд. А. Тараренко. — Л.: Піраміда, 2004. — 174 с.

Авторські книги

1911

1. Чорович Светозар. *Герцеговінські оповідання* / Пер. П. Карпинський. — Чернівці: Вид. від. Союзу руских хліборобських спілок на Буковині «Селянська Каса», 1911. — 44 с. — (Нар. б-ка; Р. 1; Чис. 10–11).

1957

2. Андрич Іво. *Міст на Дрині*. Вишеградська хроніка: Роман / Пер. з серб.-хорв. С. Панько. — К.: Держлітвидав УРСР, 1957. — 330 с.: портр. (2) Андрич Іво. *Міст на Дрині*. Вишеградська хроніка: Роман / Пер. з серб.-хорв. С. Панько; Передм. І. Ющука; Іл. В. Буйновський, В. Єрмаков. — 2-е вид., перероб. — К.: Дніпро, 1977. — 335 с.: іл.
3. Андрич Іво. *Проклятий двір*: [Повість] / Пер. з серб. І. [С.] Панька. — К.: Рад. письменник, 1957. — 112 с.
4. Чопич Бранко. *Пригоди Ніколетини Бурсача*: [Оповід.] / Пер. з серб.-хорв. А. Лисенко; [Іл. Бе-Ша]. — К.: Рад. письменник, 1957. — 163 с.: іл.

1958

5. Андрич Іво. *Зеко*: Повісті та оповід. / Пер. з сербо-хорв. О. Іванов, Н. Кравченко. — К.: Держлітвидав УРСР, 1958. — 375 с.
6. Нушич Браніслав. *Д-р (Доктор філософії)*: Комедія на 4 дії / Пер. з сербо-хорв. М. Рильський, Д. Бобир. — К.: Держлітвидав УРСР, 1958. — 153 с.

1959

7. Нушич Браніслав. *Гайдуки*: Повість [Для серед. шк. віку] / Пер. з сербо-хорв. О. Іванова, П. Сіпачова; Мал. Л. Подольського. — К.: Дитвидав УРСР, 1959. — 198 с.: іл. н (2) Те саме. — К.: Веселка, 1969. — 195 с.: іл.
8. Стієнський Радуле. *Розрив-трава*: Казки: [Для дітей серед. і старш. шк. віку] / Пер. із серб. Є. Бандуренко. — О.: Одес. кн. вид-во, 1959. — 47 с.: іл.
9. Чопич Бранко. *Рибалка і Кіт*: Казка: [Для мол. шк. віку] / Пер. із серб.-хорв. М. Лукаш; Мал. Є. Моніна. — К.: Дитвидав УРСР, 1959. — [23] с.: іл.

1964

10. Воїнович Олександр. *Готель «Парк»*: Повість / Пер. з сербохорв. Ю. Чикирисов. — К.: Рад. письменник, 1964. — 179 с.: іл.

1965

11. Нушич Браніслав. *Звичайна людина*: Комедія на 3 дії / 3 сербохорв. пер. А. Лисенко; М-во культури УРСР. Голов. упр. театрів та муз. установ. — К., 1965. — 80 с.

1967

12. Воїнович Олександр. *Кров — це ще не все*: Роман / Пер. з сербо-хорв. Ю. Чикирисов. — К.: Дніпро, 1967. — 136 с. — (Повісті й романи).
13. Негош Петар Петрович П. *Гірський вінець*: Поема / Пер. з сербохорв. О. Жолдак; Передм. А. Малишка. — К.: Дніпро, 1967. — 148 с.: портр.

1968

14. Максимович Десанка. *Казка про Коротковичну*: [Для мол. шк. віку] / Пер. з сербохорв. В. Петік; Мал. Є. Блажчук. — К.: Веселка, 1968. — 106 с.: іл.
15. Олуїч Гроздана. *Голосую за любов*: Роман / Пер. з серб.-хорв. Ю. Авдеєв. — К.: Молодь, 1968. — 166 с.: іл.
16. Чопич Бранко. *Орли вилітають рано*: Повість: [Для серед. шк. віку] / Пер. із сербохорв. І. Ющук; Л. В. Ігнатов. — К.: Веселка, 1968. — 159 с.: іл.

1969

17. Нушич Браніслав. *Міністерське порося*: Вибр. Твори / Пер. з серб.-хорв. С. Сакидон; Післямова І. Ющука. — К.: Дніпро, 1969. — 399 с. — (Зарубіж. сатира і гумор; № 3).

1971

18. Ачимович Тихомир. *Дуби не гнуться*: Роман / Пер. із серб.-хорв. [рукопису] В. Осмак. — К.: Дніпро, 1971. — 320 с.
19. Воїнович Олександр. *Вигнанець; Готель «Парк»*: Повісті / Пер. з серб.-хорв. та авт. післямови Ю. Чикирисов. — К.: Рад. письменник, 1971. — 314 с.: іл.

1973

20. Андрич Іво. *Притча про візирогого слона* та інші новели / Пер. із серб.-хорв. [та авт. вступ. ст.] І. Ющук; Л. Ю. А. Чеканюка. — К.: Дніпро, 1973. — 331 с. — (Зарубіж. новела; Кн. 15).

1975

21. Чопич Бранко. *Прорив*: Роман / Пер. із серб.-хорв. А. Лисенко; Післямова Т. Посудневської; Л. О. Хорунжого. — К.: Дніпро, 1975. — 591 с.: іл. — (Дружба). (2) Чопич Бранко. *Прорив*: Роман / Пер. із серб.-хорв. А. Лисенко; Післямова Т. Посудневської. — К.: Дніпро, 1986. — 571 с.

1976

22. Ачимович Тихомир. *Листопад*: Роман / Ред. [та пер. з серб.] Ю. С. Чикирисов. — К.: Рад. письменник, 1976. — 207 с.

1977

23. Маринкович Нада. *Одчайдушні вершники*: Роман / Пер. із серб.-хорв. Ю. Чикирисов; Післямова В. Скуратовського. — К.: Дніпро, 1977. — 253 с. — (Дружба).

1978

24. Доманович Радое. *Страдія*; Подарунок королю: Вибр. Твори / Пер. з сербохорв. С. Сакидон, І. Ющук; Авт. післямови І. Ющук;

Лл.: А. Б. Жуковський. — К.: Дніпро, 1978. — 283 с.: іл. — (Зарубіж. сатира і гумор; № 10).

1979

25. Сремаць Стеван. *Піп Чира* та піп Спира: Повість / Пер. із серб.-хорв. та післямова І. Ющука; [Худож. А. П. Василенко]. — К.: Дніпро, 1979. — 255 с.: іл.

1980

26. Нушич Браніслав. *Автобіографія*: [Повість] / Пер. з сербськохорв. С. Сакидон; Худож. М. Богданець. — 2-е вид. пер. — К.: Дніпро, 1980. — 270 с.: іл.

1981

27. Андрич Іво. *Оповідки з дитинства*: Для мол. шк. віку / Пер. з сербськохорв. Є. Пащенко; Мал. В. Блонського. — К.: Веселка, 1981. — 12 с.: кольор. іл.
28. Лалич М. *Лелейська гора*: Роман / Пер. із сербськохорв. А. Лисенко; [Післямова Т. Посудневської; Худож. Г. С. Ковпаненко]. — К.: Дніпро, 1981. — 518 с.: іл. — (Дружба).

1982

29. Чопич Бранко. *Підлітки*: Повість: Для серед. шк. віку / Пер. Л. Петік; Мал. О. Сосновської. — К.: Веселка, 1982. — 104 с.: іл.

1985

30. Максимович Десанка. *Лірика*: З серб.-хорв. / [Упоряд., передм. та прим. Р. Лубківського; За ред. Д. Павличка]. — К.: Дніпро, 1985. — 237 с.: портр. — (Перлини світової лірики).
31. Максимович Десанка. *Таємниця старого гнома*: Казки: Для мол. шк. віку / Пер. із сербохорв. Л. Петік; Мал. В. Малинки. — К.: Веселка, 1985. — 48 с.: іл.
32. Селімович Меша. *Фортеця*: Роман / Пер. із серб.-хорв. І. Ющук; [Післямова В. Климчука]. — К.: Дніпро, 1985. — 330 с.

1986

33. Змай Йованович Йован. *Малий велетень*: Вірші: Для дошк. віку / Пер. із сербохорв. О. Сенатович; Мал. Л. Голембовської. — К.: Веселка, 1986. — 20 с.: іл.

1987

34. Негош Петар Петрович II. *Поєми* / Пер. О. Жолдака, Д. Павличка; Передм. «Іскра, викресана з каменя» І. Ющука; Худож. І. М. Гаврилюк. — К.: Дніпро, 1987. — 210 с.: іл.
35. Олуїч Гроздана. *Золотий таріль*: Казки: Для мол. шк. віку / Пер. з серб.-хорв. М. Шпаковатий; Худож. С. Кім. — К.: Веселка, 1987. — 172, [2] с.: іл.

1988

36. Катич Джордже. *Пригоди малого Тоші з Кордуна*: Поєма: Для мол. шк. віку / Вільний пер. із сербохорв. Л. Горлача; Мал. В. Савадова. — К.: Веселка, 1988. — 24 с.: іл.

1989

37. Кош Еріх. *Великий Мак: Вибр. твори* / Пер. з серб.-хорв. Л. Петік, І. Ющук; Передм. Є. М. Пащенко. — К.: Дніпро, 1989. — 479 с.: іл. — (Зарубіж. проза ХХ ст.).

1991

38. Андрич Іво. *Знаки вздовж дороги: Оповід.: Для мол. та серед. шк. віку* / Пер. з сербохорв. М. І. Шпаковатого; Передм. Є. Пащенко; Мал. Л. М. Голембовської. — К.: Веселка, 1991. — 224 с.: іл.

1998

39. Капор Момо. *Облудники: [Роман]* / Пер. Н. Чорпіта; Післямова І. Лучука. — Л.: Класика, 1998. — 191 с. — (Сучас. проза).
40. Кіш Данило. *Енциклопедія мертвих: [Оповід.]* / Пер. з серб., авт. післямови А. Татаренко. — Л.: Класика, 1998. — 147 с.
41. Павич Мілорад. *Хозарський словник: Роман-лексикон на 100 000 слів* / Пер. О. Рось; Післямова І. Лучука. — Л.: Класика, 1998. — 279 с. — (Сучас. проза). (2) Павич Мілорад. *Хозарський словник: Роман-лексикон на 100 000 слів: Жіночий примірник* / Пер. з серб. О. Рось; Худож.-оформлювач Л. Д. Киркач-Осипова. — Х.: Фоліо, 2004. — 351 с. — (Л-ра). Павич Мілорад. *Хозарський словник: Роман-лексикон на 100 000 слів: Чоловічий примірник* / Пер. з серб. О. Рось. — Х.: Фоліо, 2004. — 351 с. — (Л-ра).

1999

42. Павич Мілорад. *Остання любов у Царгороді: Роман* / Пер. Н. Чорпіта. — Л.: Класика, 1999. — 120 с. — (Сучас. проза).

2000

43. Кіш Данило. *Гробниця для Бориса Давидовича: Сім глав однієї спіл. повісті* / Пер. та авт. післямови А. Татаренко. — Л.: Класика, 2000. — 141 с.

2002

44. Павич Мілорад. *Зоряна мантія: Астролог. путівник для невтаємничених: [Роман]* / Пер. А. Татаренко. — Л.: ВНТЛ-Класика, 2002. — 119 с. — (Сучас. проза).

2007

45. Пекич Борислав. *Новий Єрусалим: Готична хроніка* / Пер. з серб. А. Татаренко. — Л.: Кальварія, 2007. — 188 с.
46. Петрович Горан. *Острів та інші відіння* / Х.: Фоліо, 2007. — 315 с.

2008

47. Кіш Данило. *Книга любові і смерті: Трикнижжя оповідань* / Пер. з серб. А. Татаренко. — Л.: Піраміда, 2008. — 298 с.: іл.
49. Михаїлович Драгослав. *Коли цвіли гарбузи* / Пер. з серб. М. Васишин. — К.: Факт, 2008. — 136 с. — (Excerptis excipiens).

2009

50. Каранович Звонко. *Чотири стіни і місто: Роман* / Пер. з серб. — К.: Факт, 2009. — 192 с. — (Excerptis excipiens).